

-XXXII.  Zwollei magyar  református istentiszteletek:  XXXII.

Meghívó református istentiszteletre : Zwolle, 2019 december 26-án, 11. órai kezdettel

Uitnodiging voor de Hongaarse protestantse eredienst te Zwolle: 26 december, om 11 uur

Szolgálattelvő lelkész / voorganger: drs. Kelemen Attila Csongor

Kántor / organist: Albert Metz

Helyszín / Plaats: Zwolle lutheránus temploma, Koestraat 2-4, a Fundatie múzeum mellett.

Istentisztelet után **karácsonyi szeretetvendégségre** kerül sor. Na de dienst is er een **ontvangst** waar onder het genot van een kopje koffie/thee, hapje en drankje ontmoeting kan plaats vinden.

Mindenkit hívunk és várunk a magyar-holland nyelvű istentiszteletre. A presbitérium nevében Isten áldását kívánja: dr. Hermán M. János nyugalmazott lelkipásztor.

We nodigen u hartelijk uit om deze Hongaars-, Nederlands-talige dienst mee te maken. Namens de kerkenraad wens ik u Gods zegen toe: dr.Hermán-M.János, emeritus-predikant.

A gyülekezet tisztségviselői - Ambtsdragers: Urbán Ákos gondnok/curator;
Presbiterek/ouderlingen: dr. Bertha Balázs, Némethné Scherman Piroska, Truczka József és Rostás Kriszta.

Diakónusok / Diakenen: dr. Berta-Érsek Réka, Bodor József, Czimbalmos Klára. **Lelkészek - Predikanten:** dr. Hermán M. János, drs. Kelemen Attila Csongor.

További istentiszteleti dátumok / komende diensten: okt. 12; nov. 9; dec. 8.

Elérhetőség/contact: jhermanm@gmail.com; <https://www.facebook.com/refistentiszteletzwolleban/>

A Kőrösi Csoma Sándor Program hollandiai egyházi ösztöndíjasa 2019 szept. 1-től szintén Némethné Scherman Piroska, hitoktató. Elérhetősége: nemeth.piroska@gmail.com ; tel: 00 31 6 11831919. –

Istentiszteleti rendtartás – Orde van de dienst



Gyülekező ének -Intochtslied- MRÉ 203: 1, 2, 4 – Ó, jöjjetek hívek / Komt allen tezamen

1. Ó, jöjjetek hívek, ma lelki nagy örömmel, A jászolhoz Betlehembe jöjjetek el!
Megszületett az angyalok királya:
Ó, jöjjetek, imádjuk, Ó, jöjjetek, imádjuk, Ó, jöjjetek imádjuk az Úr Krisztust!
 2. Az életnek szent Ura, dicsőség Királya Itt fekszik a jászol mélyén nagy szegényen.
Nagy dicsőséges, szent és örök Isten!
Ó, jöjjetek, imádjuk, Ó, jöjjetek, imádjuk, Ó, jöjjetek imádjuk az Úr Krisztust!
 4. Úr Jézus, ki ez napon érettünk születéssel, Csak tégedet illet szívünk tisztelete!
Isteni gyermek, testet öltött Ige!
Ó, jöjjetek, imádjuk, Ó, jöjjetek, imádjuk, Ó, jöjjetek imádjuk az Úr Krisztust!
1. Komt allen tezamen, jubelend van vreugde: komt nu, o komt nu naar Bethlehem!
Ziet nu de vorst der eng'len hier geboren. Komt laten wij aanbidden,
Komt, laten wij aanbidden, komt, laten wij aanbidden die Koning!
 3. Het eeuwige Godswoord, eeuwig licht des Vaders, zien wij gehuld in het mens'lijk vlees:
Goddelijk Kind, gewonden in de doeken! Komt laten wij aanbidden,
Komt, laten wij aanbidden, komt, laten wij aanbidden die Koning!
 4. O Kind, ons geboren, sluim'rend in de kribbe, neem onze liefd' in genade aan!
U die ons liefhebt, U behoort ons harte! Komt laten wij aanbidden,
Komt, laten wij aanbidden, komt, laten wij aanbidden die Koning!



Előfohász, apostoli köszöntés – Votum en groet:



Ének - Zingen: MRÉ 204: 1, 4 – Szívünk vígsággal ma bétölt/Hoe helder staat de Morgenster

1. Szívünk vígsággal ma bétölt, Mert ígéret szerint felkölt Istenfélők számára
Az igazság fényes napja: Újtestamentomnak papja, eljött kit sok szent vára.
Csillag villog, Ragyog már rám, melyet Bálám látá régen, Fénylik, mint szép nap az égen.
 4. Szelídség volt minden dolga, Önként leve értünk szolgál, Megalázta önmagát;
Földi fényt, hírt nem kergete, Szerény munkás volt élete, S véren szerzé birtokát;
De épp ez szép bizonyosága, hogy országa lelki, belső, Királysága égi, első.
1. Hoe helder stat de morgenster en straalt mij tegen van zo ver, de luister van mijn leven.
Kom tot mij, zoon van David, kom, mijn Koning en mijn Bruidegom, mijn hart wil ik U geven
Lieflijk, vriend'lijk, schoon en heerlijk, zo begerlijk, mind in't geven.
Stralend, vorstelijk verheven.
 4. Hoe liefelijk is Uw gelaat; als Gij Uw ogen op mij slat, dan doet de vreugd mij beven.
Gij, Jezus zijt zo trouw en goed; uw Woord en Geest, Uw vlees en bloed, Zij zijn mijn ziel, mijn leven.
Heer des hemels, laat, getrouwe, mij aanschouwen uw erbarmen.
Herder, neem mij in uw armen.



Lectio, Schriftlezing: Lukács 2: 1-21 - Jézus születése - Lukas 2: 1-21 -De geboorte van Jezus



Bűnvallás és feloldozás – Schuldbelijdenis en genadeverkondiging

Here God, eeuwige en almachtige Vader, wij belijden en erkennen, dat wij zondaars zijn, ontvangen en geboren in ongerechtigheid, geneigd om kwaad te doen, en Uw heilige geboden te overtreden. Zo halen wij door Uw rechtvaardig oordeel de ondergang over ons.

Heer, wij hebben U beledigd en veroordelen ons zelf, maar hopen, dat Uw genade ons te hulp zal komen. Vader, vol van barmhartigheid, ontferm U over ons in de Naam van Uw Zoon Jezus Christus, onze Heer. Amen.



Ének - Zingen: MRÉ 197: 1, 5 – Itt állok jászolod felett / Ik kniel aan uwe kribbe neer

1. Itt állok jászolod felett, Ó Jézusom, szerelmem,
Eljöttem, elhoztam neked, amit kezedből nyertem;
Vedd elmém, lelkem és szívem, Hadd adjam néked mindenem, Hogy kedves légyek néked!
5. Megváltom, egy kérésemet nem vetheted meg nékem:
Hogy szívem mélyén tégedet hordozhatlak, remélem,
És bölcsőd, szállásod leszek; Jövel, hát tölts el engemet Magaddal: nagy örömmel!
1. Ik kniel aan uwe kribbe neer, o Jezus, Gij mijn leven!
Ik kom tot U en breng U, Heer, wat Gij mij hebt gegeven.
O, neem mijn leven, geest en hart, en laat mijn ziel in vreugd' en smart
bij U geborgen wezen.
2. Nog voor ik was een kindje klein, zijt Gij op aard gekomen,
En hebt Gij zelf, zo vlek'loos rein, mijn schuld op U genomen.
Eer 'k door uw hand was voortgebracht, had reeds uw liefd' aan mij gedacht,
mij tot uw kind verkoren.



Prófétai ima – Gebed om verlichting met de Heilige Geest



Ének - Zingen:- MRÉ 438: 1,2 – Halld, mint zeng az egész ég / Hoor de eng'len zingen d'eer

1. Halld, mint zeng az egész ég: „A Királynak dicsőség! Békesség a földön lenn, Istentől jó kegyelem!”
Népek, örvendezzetek! Visszhangozzák a Mennyek! Hirdesse a természet: Krisztusunk megszületett!
Halld, mint zeng az egész ég: „A királynak dicsőség!”
2. Krisztus, kit imád a Menny, Úr a nagy világ előtt, Köztünk, íme, megjelent, Szent szűz az, ki szülte Őt.
Dicsősége eget áthat, Isten Ő, ki porruhánkat Földön élni vette fel. Jézus Ő, Immanuel!
Halld, mint zeng az egész ég: „A Királynak dicsőség!”
1. Hoor, de eng'len zingen d'eer van de nieuwgeboren Heer!
Vreed' op aarde, 't is vervuld: God verzoent der mensen schuld.
Mengt u, volken, in het koor, dat weerklink de hemel door,
Mensentong en eng'lenstem zingt het kind van Bethlehem!
Hoor, de eng'len zingen d'eer van de nieuwgeboren Heer!
2. Hij, die heerst op 's hemels troon, Christus d' eeuw'ge, s'Vaders Zoon,
Wordt geboren uit een maagd op de tijd, die God behaagt.
Vleesgeworden woord van God, mens geworden om ons lot,
U, der mensen een, o Heer, U, Immanuel, zij eer!
Hoor, de eng'len zingen d'eer van de nieuwgeboren Heer!



Igehirdetés - Filippi 2: 5-11 alapján / Preek in het Hongaars over Fil 2: 5-11

- Nederlandse samenvatting van de preek wordt uitgedeeld -



Ének - Zingen: Kenyered és borod táplál engem / Brood en wijn

1. Kenyered és borod táplál engem, Te gyógyítod szívem hogyha fáj. Maradj velem, úgy kérlek, Jézus, maradj velem. Tied vagyok, neked élek már!
2. Amíg Veled járok én az úton, Minden gondom messze-messze száll. Maradj velem, úgy kérlek, Jézus, maradj velem. Tied vagyok, neked élek már!
3. Leborulva hálát adunk Néked. Ajkunkról most hála dala száll. Maradj velünk, úgy kérünk, Jézus, maradj velünk. Tiéd vagyunk, neked élünk már!

1. Brood en wijn zijn spijsje voor ons lichaam, We nemen het uit Uw hand dankbaar aan, Wilt U met ons meegaan, Jezus, ga toch met ons, Help ons om te leven in Uw naam.
2. Brood en wijn doen denken aan Uw offer, Voor ons aan het kruis door U gedaan, Wilt U met ons meegaan, Jezus, ga toch met ons, Help ons om te leven in Uw naam.
3. Brood en wijn zijn teek'nen van Uw lichaam, In Uw lichaam zijn wij nu tezaam, Wilt U met ons meegaan, Jezus, ga toch met ons, Help ons om te leven in Uw naam.

II. Úrvacsoraosztás- Orde van de dienst voor de viering van het Heilig Avondmaal-

Nt. dr. Hermán M. János :

Szereztetési Ige – Woorden der inzetting: 1 Kor 11:23-26

Gedachtenis van Christus

Apostoli hitvallás / Geloofbelijdenis

Úrvacsorai kérdések-Nodiging

Úrvacsoraosztás- Viering Heilig Avondmaal



Ének - Zingen: MRÉ 175: 1,2 - Uram bocsássad el / Zo laat Gij, Heer, uw knecht

1. Uram bocsássad el, Szolgádat békével, Szent ígéreted szerint,/ Mert te ídvezítőd/ Én szemeim látták/ Nyílván megtalálták/Az én idvezítőmet/

2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyílván kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsősége széjjel.

1. Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toegezegd, thans henengaan in vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bede.

2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Isrel zal verhogen. (Liedboek v.d. Kerken, 68)



Hálaima, csendes imádság, Miatyánk - Dankzegging, stil gebed, Onze Vader



Adakozásra való felhívás, orgonajáték; – Tijdens het orgespel er wordt gecollecteerd.

2 Kor 8: 9 „Ismeritek a mi Urunk Jézus Krisztus kegyelmét; hogy gazdag létére szegénnyé lett értetek, hogy ti az ő szegénysége által meggazdagodjatok.”



Ének - Zingen: MRÉ 437 Csendes éj / Stille nacht

1. Csendes éj, szentséges éj! Mindenek nyugta mély,
Nincs fenn más, csak a szent szülepár, Drága kisedünk álmainál,
Szent Fiú, aludjál, Szent Fiú, aludjál!
 2. Csendes éj, szentséges éj! Angyalok hangja kél,
Halld a mennyei halleluját, Szerte zengi e drága szavát:
Krisztus megszabadít, Krisztus megszabadít!
 3. Csendes éj, szentséges éj! Szív, örülj, higgy, remélj!
Isten szent Fia hinti reád Ajka vigaszadó mosolyát:
Krisztus megszületett, Krisztus megszületett!
1. Stille nacht, heilige nacht! Davids Zoon, lang verwacht,
Die miljoenen eens zaligen zal, wordt geboren in Bethlehems stal,
Hij, der schepselen Heer, Hij der schepselen Heer.
 2. Hulp'loos Kind, heilig Kind, dat zo trouw zondaars mint,
Ook voor mij hebt G' U rijkdom ontzegd, Wordt G' op stro en in doeken gelegd.
Leer m' U danken daarvoor, leer m' U danken daarvoor.
 3. Stille nacht, heilige nacht! Vreed' en heil wordt gebracht
Aan een wereld, verloren in schuld; Gods belofte wordt heerlijk vervuld.
Amen, Gode zij eer! Amen, Gode zij eer!



Áldás- Zegen:



Nemzeti imádságunk, a Himnusz. --- Het Hongaarse Volkslied.

Isten, áldd meg a magyart Jó kedvvel, bőséggel, Nyújts feléje védő kart, Ha küzd ellenséggel Balsors akit régen tép, Hozz rá víg esztendőt Megbúnhódte már e nép A múltat s jövőndőt! (Kölcsey Ferenc, 1823. jan. 22.)